

Traducció inversa especialitzada (castellà-anglès)

Codi: 101310

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Fiona Megan Kelso

Correu electrònic: FionaMegan.Kelso@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: Sí

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Catherine Mary Stephenson

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa

Objectius

Contextualització

La funció de l'assignatura es desenvolupa la capacitat d'elaborar traduccions de textos especialitzats cap a la llengua estrangera que siguin acceptables en el mercat laboral.

Objectius

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i tècniques de la traducció especialitzada cap a la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa especialitzada

- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis a la traducció inversa especialitzada i emetre judicis sobre les decisions adoptades

- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa especialitzada

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
15. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
16. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa especialitzada.
- Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa especialitzada.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres especialitzats: mèdics, comercials, administratius, jurídics, econòmics, tècnics, científics.
- Us d'eines tecnològiques i de documentació avançada per la traducció inversa especialitzada.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	25	1	
Resolució d'exercicis	20	0,8	
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	

Tipus: Autònomes

Cerca de documentació	15	0,6
Preparació de traduccions i treballs	40	1,6
Preparació d'exercicis	27,5	1,1

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada. L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs i proves.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es tractarà d'un NO AVALUABLE quan l'alumne no hagi presentat el 75% dels treballs/proves avaluable.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Les hores marcades amb un 0 són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Recuperació

Segons un Acord de la Comissió d'Afers Acadèmics sobre la revisió de la Normativa Acadèmica de la UAB del 13 de març de 2015 i aprovat pel Consell de Govern de la UAB en la sessió del 19 de març de 2015, és obligatori un sistema de recuperació en les condicions que estableixi el centre.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar nota en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
- Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual, per exemple el projecte de traducció.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT:

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, es a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

La normativa d'avaluació vigent de la UAB es pot consultar a partir de la pàgina 43 del següent document:

http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis relacionats amb aspectes rellevants de la traducció i tasques de traducció	20%	2	0,08	1, 6
Presentació a classe	20%	0,25	0,01	8, 9, 15, 16
Traduccions i projectes de traducció	30%	3	0,12	2, 5, 7, 10, 11, 12, 14
Treballs i tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció	30%	2,25	0,09	3, 4, 8, 9, 13, 15, 16

Bibliografia

Referències:

- Bowker, L. and Pearson, J. (2002). Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. London/New York: Routledge.
- Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A García Yebra, V. i Gonzalo García, C. (eds.). 2004. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.
- Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.
- Johns, T. (2000). Tim John's Kibbitzers < <http://lexically.net/TimJohns/index.html> >
- Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely". In Burnard, L. and T. McEnery (eds.) Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.
- Wilkinson, M. (2005a). "Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality". Translation Journal, 9(3). < <http://translationjournal.net/journal//33corpus.htm> >
- Wilkinson, M. (2005b). "Discovering Translation Equivalents in a Tourism Corpus by Means of Fuzzy Searching". Translation Journal, 9(4). < <http://translationjournal.net/journal//34corpus.htm> >

- Wilkinson, M. (2006). "Compiling Corpora for Use as Translation Resources". Translation Journal, Volume 10, No 1. < <http://translationjournal.net/journal//35corpus.htm> >

- Wilkinson, M. (2010). "Quick corpora compiling". Translation Journal, 14(3). < <http://translationjournal.net/journal//53corpus.htm> >

Recursos en línia:

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >

- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >

- IATE < <http://iate.europa.eu> >

- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >

- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >

- Investopedia < <http://www.investopedia.com/>

Programari:

- Antconc < <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html> >

- WordSmith Tools < <http://lexically.net/wordsmith/index.html> >